

Vydané pre interné potreby E-KU Inštitútu jazykovej a interkultúrnej komunikácie / ročník XI., číslo 2/2005

## NAŠA DUŠA PREDVIANOČNÁ, EURÓPSKA



Len tak zo zaujímavosti som si prečítala svoje predchádzajúce predvianočné úvodníky. Bolo v nich všeličo: stúpala z nich medovníková vôňa, ovanula ma škorica, nos mi poštekli kapustnica s arómou dubákov z nášho lesa. Spomínala som v nich svojich rodičov, zasnežené zážitky, idylické príbehy. Ale písala som aj o hlúpych a vnucujúcich sa reklamách, ktoré skúšajú našu normálnosť. Možno si spomínate z TV obrazovky na polovicu našampónovanej hlavy, aby sme si uvedomili, ako tá druhá, nenašampónovaná polovica, strašne trpí... V roku 2002 sa mi pod pero priplietol Irak, pretože som práve pred Vianocami zdieľala obavy všetkých našich ľudí, kam nezmyselná vojna asi zavlečie Slovensko a celú Európu.

Sme na konci roka 2005. A je tu Francúzsko. Nádherná krajina! S vyspelou demokraciou, šarmom, fluidom, ako má málokto. A teraz - výnimočný stav, horiace autá ... Fran-

cúzska spoločnosť rozčesnutá na dva tábory. Je to vôbec možné? Nejakým spôsobom cítim, že sa chcem k tejto téme vyjadriť. Ako obyčajný človek, ale aj za náš inštitút, ktorý nesie v svojom názve slovné spojenie - inštitút interkultúrnej komunikácie. Teda nielen jazyk je dôležitý na našom pracovisku, ale aj predstavovanie cudzích kultúr. Učenie tolerancii, akceptovaniu rozdielov medzi ľuďmi.

Aj preto mi pred Vianocami nedá pokoj Francúzsko. Obraz tolerantnej multikultúrnej krajiny schytil úder rovno do tváre. Znepokojuje ma priepastný rozdiel medzi zábermi z nablyskaného francúzskeho parlamentu a obraz mladých Francúzov zo zdemolovaných predmestí. A vôbec, kto sú to? Sú to Francúzi, prisťahovalci? Do akej miery je táto otázka dôležitá? Do akej miery je francúzska a európska súčasť? Prečo sa odrazu narúša obraz Európy? Starej dobrej Európy plnej okrúhlych stolov, akademických debát, umeleckých skvostov, tradícií, literárnych kaviarní, rozprávkového Andersena, filozofov a ilúzií o krásnej, veľkej a silnej Európe... Nevedela som, alebo som nemala informácie o parížskych predmes-

tiach, špecifických problémoch afrických prisťahovalcov...? Čo všetko ešte neviem, nevieme...? Kde je pravda? Kde sú hranice tolerancie? Prečo aj na Slovensku sa začínajú správať určité skupiny militantne? Nevybuchnú aj naše „predmestia“?

Nemám ambície niečo v tomto článku riešiť. To nech urobia povolanejší. A viem aj to, že otázky sa kladú ľahšie, ako hľadajú odpovede. Chcem len povedať, že aj takáto môže byť duša predvianočná. Znepokojená. Je nielen plná krásnych idylických obrazov, ale aj plná obáv a otáznikov. Možno to tak cítite aj vy. Ak sme spolu na jednej vlnovej dĺžke, už aj to je aspoň trochu dobre. Chceme sa o tom rozprávať, diskutovať. Nie sme ľahostajní. Voči akémukoľvek prejaviu rasovej a náboženskej intolerancie. Veď chceme naše deti púšťať bez obáv na ulicu, že sa im ničoho stane. Bez rozdielu, či je to Paríž, Bratislava alebo Nitra.

Želám vám, aby posolstvo Vianoc plnou mierou zaplnilo vaše srdcia a príbytky. Naše duše predvianočné, európske.

Milena Vdovičková, šéfredaktorka

Vianočný vinš pripravil náš sympatický francúzsky lektor Greg: *Veselé Vianoce a šťastný nový rok... Želám veľa šťastia a úspechov všetkým študentom, všetkým profesorom a celému personálu E - KU! Nech je nový rok ešte bohatší a lepší, ako ten predchádzajúci: viac študentov, viac výmen (medzi kultúrami a študentmi) a viac úspechov v E - KU!*

*Joyeux Noël et bonnes fêtes de fin d'année...*

*J'adresse tous mes vœux de bonheur et de réussite à tous les étudiants, à tous les professeurs et à tout le personnel d'E-KU!*

*Que la nouvelle année soit encore plus riche et meilleure que la précédente: plus d'étèves, plus d'échanges et plus de succès à E-KU!*

*Greg*



Pohoda sála z tejto fotografie, na ktorej je vyobrazený vianočný koč s našou kolegyňou Alenkou Balážikovou. Celý kolektív E-KU Inštitútu vám všetkým želá krásne Vianoce a úspešný nový rok 2006!  
(foto ekuarch)

**Z obsahu:** Absolventi skúšok, termíny skúšok (2), Aktuálne informácie (3), Britská rada informuje (4), Story about Jack (4), Sekcia nemčiny (5), Fotoreportáž z Halloweenu (6), Expolingua v Prahe (7), Európsky deň jazykov (8), Slovenčina pre cudzincov (9), Kronika 2005 (10-11), Ateliér prekladu (13), CAFFINET – predvianočná pozvánka do našej kaviarne (14), Slovo roka 2005/06 (15), Komiksový príbeh s Ekulkom (16)

# ABSOLVENTI ŠTÁTNYCH JAZYKOVÝCH SKÚŠOK

(oš) V mesiacoch október a november 2005 sa konali štátne jazykové skúšky z anglického a nemeckého jazyka. Úspešným absolventom srdečne blahoželáme!

## Základná štátna jazyková skúška

### NEMECKÝ JAZYK

Lukáčsová Lucia  
Maceková Katarína  
Maková Eva  
Michalcová Ludmila  
Skalická Michaela  
Szalayová Marta  
Vrbjarová Anna



### ANGLICKÝ JAZYK

Alexovičová Zoana  
Bagačková Zollerová Tímea  
Bošková Jana  
Kúdela Peter  
Lörincová Erika  
Mácsová Cecília  
Medová Andrea  
Mikulová Eva

Pazallová Petra  
Schurdáková Zuzana  
Zita Peter

## Všeobecná štátna jazyková skúška

### NEMECKÝ JAZYK

Bekešová Jana  
Blašková Eva  
Demčak Peter  
Jarášová Beáta  
Kuhlmann Dagmar  
Kleinová Zuzana  
Plšková Mária  
Sarnovská Magdaléna  
Šurková Monika  
Velička Gabriel  
Veličková Zuzana  
Hoffstädterová Jana



### ANGLICKÝ JAZYK

Bial Judit  
Grecová Margaréta  
Házašová Alena  
Jankechová Mariana  
Kanyicsková Erika  
Mészárosová Beáta  
Ondrčková Elena  
Šajbanová Zuzana  
Takács Tibor  
Zórádová Monika

Spracovala **Drahomíra Morvaiová**,  
vedúca Oddelenia pre študijné záležitosti a styk s verejnosťou

## KTORÉ SKÚŠKY MÔŽETE EŠTE STIHNÚŤ V ZIME ALEBO NA JAR ?

### Nemecký jazyk

Uzávierka na medzinárodné jazykové skúšky Goetheho inštitútu je 16. 12. 2005. Skúšky sa konajú priamo v E-KU, t. j. v našom Skúškovom centre Goetheho inštitútu. Termíny najbližších štátnych jazykových skúšok sú vyhlásené v mesiacoch máj a jún 2006.

Skúška	Písomná časť	Ústna časť	Cena pre interných študentov	Cena pre externých študentov
Start Deutsch 1	20. 1. 06	20. 1. 06	1.300,-Sk	1.500,-Sk
Start Deutsch 2	20. 1. 06	20. 1. 06	1.300,-Sk	1.500,-Sk
ZD	30. 1. 06	30. 1. 06	2.400,-Sk	2.860,-Sk
ZMP	25. 1. 06	27. 1. 06	3.300,-Sk	3.700,-Sk
ZOP	1. 2. 06	3. 2. 06	4.000,-Sk	4.400,-Sk
ZDfB	31. 1. 06	31. 1. 06	3.000,-Sk	3.400,-Sk

### Anglický jazyk

Uzávierka na cambridgeské skúšky v decembri t.r. už prebehla. (O týchto skúškach nájdete podrobnejšie informácie v prípevku na str. 4, vrátane jarných termínov.) Skúšky City & Guilds zasahujú do letného semestra s uzávierkou prihlášok do 9. 2. 2006. Skúšky sa budú konať priamo v našom testovacom centre. Termíny najbližších štátnych jazykových skúšok sú vyhlásené v mesiacoch máj a jún 2006.

Skúšky City & Guilds	Písomná časť	Cena		Ústna časť Interní štud.	Cena	
		Interní štud.	Externí štud.		Interní štud.	Externí štud.
Access	17. 3. 06	1.500,-Sk	1.600,-Sk	17. 3. 06	1.850,-Sk	1.950,-Sk
Achiever	17. 3. 06	1.500,-Sk	1.600,-Sk	17. 3. 06	2.050,-Sk	2.150,-Sk
Communicator	17. 3. 06	1.500,-Sk	1.600,-Sk	17. 3. 06	2.050,-Sk	2.150,-Sk
Expert	17. 3. 06	1.850,-Sk	1.950,-Sk	17. 3. 06	2.050,-Sk	2.150,-Sk
Mastery	17. 3. 06	1.850,-Sk	1.950,-Sk	17. 3. 06	2.050,-Sk	2.150,-Sk
Business English	17. 3. 06	1.850,-Sk	1.950,-Sk	17. 3. 06	2.800,-Sk	2.900,-Sk



## NEZABUDNITE !

1. Registrácia žiakov a študentov, ktorí majú záujem pokračovať v štúdiu cudzieho jazyka v letnom semestri, bude prebiehať na vyučovaní počas decembra. Všetci tí, ktorí sa z akýchkoľvek dôvodov nezúčastnia v tomto období na vyučovaní, oznámia svoje rozhodnutie osobne na študijnom oddelení.
2. Uzávierka platieb školného pre pokračujúcich žiakov a študentov je dňa 16. januára 2006 (pondelok). Dovoľujeme si vás upozorniť na dodržanie tohto termínu, pretože potom bude prebiehať vyradovanie z evidencie kvôli uvoľneným miestam pre nových záujemcov.
3. Žiaci ZŠ a SŠ, ktorí odovzdali vzdelávací poukaz v E-KU a rozhodli sa využiť ponúknutú zľavu na školnom v letnom semestri, upozornia na túto skutočnosť pracovníku pri uhrádzaní školného.
4. Uzávierka platieb na medzinárodné skúšky - vid' str. 2.
5. Zimný semester sa končí 23. januára (skupiny s rozvrhom PO – ST), 26. januára (skupiny s rozvrhom UT – ŠT) a 31. januára 2006 pre všetky skupiny s rozvrhom jedenkrát týždenne. Individuálne odchýlky sú možné, informácie u vyučujúceho.
5. Letný semester sa začína 6. 2., resp. 7. 2. 2006.

## ÚPRAVA ÚRADNÝCH HODÍN PRE VEREJNOSŤ

Oddelenie pre študijné záležitosti a styk s verejnosťou

PO, UT, ŠT:	10.00	-	15.00
ST:	13.00	-	18.00
PI:	z a t v o r e n é		
Obed, prestávka:	12.30	-	13.00

**Kvôli dovolenke bude zatvorené v dňoch od 22. 12. do 30. 12. 2005.**

Kvôli začiatku výučby v letnom semestri bude pracovná doba predĺžená do 17.00 hod., a to v dňoch 6. 2. (pondelok), 7. 2. (utorok), 9. 2. (štvrtok) a 13. 2. 2006 (pondelok).

Ved. odd.: D. Morviaová  
Tel.: 037 / 6542 456  
Fax: 037 / 6542 452  
E-mail: eku.os@eku.sk  
Internet: www.eku.sk

## ZAÚJÍMAVOSŤ NA TRHU VZDELÁVANIA

E-KU Inštitút uzavrel zmluvu s firmou Sodexho PASS, ktorá prišla na trh so vzdelávacími poukážkami. To znamená, ak niekto získa tieto poukážky napríklad na pracovisku od zamestnávateľa, E-KU Inštitút ich uzná ako spôsob úhrady školného.

## LETNÝ SEMESTER - PESTRÁ PALETA JAZYKOVÝCH KURZOV

Okrem základnej formy výučby angličtiny, nemčiny, francúzštiny, taliančiny a španielčiny sú pre klientov E-KU Inštitútu pripravené aj špecializované kurzy v rôznych časoch. V letnom semestri sa otvárajú kurzy obchodnej angličtiny a nemčiny, jazykové kurzy pre sekretárky a kancelárske sily, pre opatrovatelky a au-pair, intenzívne kurzy počas týždňa v dopoludňajšom čase a sobotu. Každý štvrtok prebieha vyučovanie slovenčiny pre cudzincov. Ucelebné skupiny si môžu objednať kurzy šité na mieru (firmy, záujmové skupiny, profesné skupiny). Kurzy na objednávku sú k dispozícii aj pre individuálnych klientov.

## FRANCÚZŠTINA - HLAVNÝ HIT ZIMNÉHO SEMESTRA!

E-KU Inštitút otvoril v tomto školskom roku 1., 2., 3. a 4. ročník, pričom úplne neuspokojil všetkých záujemcov predovšetkým z nižších ročníkov. Veľkú radosť prinášajú do života inštitútu aj dve detské skupiny. Výrazným prínosom pre toto jazykové oddelenie je pôsobenie francúzskeho lektora. Študijné oddelenie už avizovalo ďalší nárast záujemcov o francúzštinu.

**ZIMNÉ PRÁZDNINY** sa začnú v E-KU skôr, a to už od 21. 12. 2005 (vrátane, t.j. v stredu sa už nebude vyučovať). Výučba bude pokračovať v súlade so štátnym školstvom od 2.1. 2006 (pondelok).



Na snímke je kolegyňa Mgr. I. Kučerová, ktorá zodpovedá v E-KU za štátne jazykové skúšky z anglického jazyka. Presné pokyny pred štátnicami sú nesmierne dôležité. (foto ekuarch)

## ZÁPISY DO LETNÉHO SEMESTRA

Zápisy do letného semestra sa pre nových záujemcov konajú v dňoch 20. 1. a 27. 1. 2006 v čase od 14.00 do 17.00 hod. Doplňujúci zápis prebehne 10. 2. 2005 v tom istom čase. Zápisné je 100, -Sk. Platba prebieha v hotovosti, klienti môžu použiť aj platobné karty, nakoľko inštitút disponuje POS terminálom. Pokiaľ v E-KU študujú rodinní príslušníci, resp. záujemca sa prihlási na dva jazyky, poskytuje sa systém zliav. Zľavy sú zverejnené na internete, resp. informácie poskytuje Oddelenie pre študijné záležitosti a styk s verejnosťou. V prípade zápisu detí je nutná účasť rodiča.

## EURÓPSKY VODIČÁK ECDL

Skúšky na Európsky vodičský preukaz na počítače ECDL sa konajú v termínoch 13. decembra 2005 a 17. januára 2006 o 9.00 hod. Pre organizované skupiny je možné dohodnúť osobitné termíny. To isté sa vzťahuje aj na SŠ, ktoré si môžu pre svojich žiakov uplatniť zľavy. Práve pre stredoškolských študentov odporúčame, aby sa po každom učebnom celku prihlásili na test (skúšku), ako je to bežné aj na mnohých školách v EÚ. V prípade informácií o skúškach ECDL môžu záujemcovia využiť konzultčné hodiny, ktoré sú vždy v pondelok a stredu od 14.00 do 15.00 hod. v multimediálnej učebni na 4. poschodí. Konzultácie poskytuje František Bumbala. K dispozícii je aj internetová adresa [www.eku.sk/ecdl](http://www.eku.sk/ecdl).

E - KU Inštitút organizuje aj prípravné PC kurzy. Informácie získate v úradných hodinách na Oddelení pre študijné záležitosti a styk s verejnosťou.

# HODNOTA SKÚŠOK CAMBRIDGE ESOL



Skúšky Cambridge ESOL sú svetovo vedúcim portfóliom certifikátov pre študentov angličtiny s ročnou účasťou asi 1,5 milióna študentov vo viac ako 135 krajinách. Väčšina kandidátov vníma cambridgeský certifikát ako vstupenku k praktickým výhodám – prijatie na univerzitu, rozšírenie pracovných príležitostí alebo otestovanie pokroku v angličtine. Pre iných sú skúšky Cambridge ESOL známkou dosiahnutia úspechu a v neposlednom rade odmenou.

Pre kandidátov je výhodou aj to, že skúšky Cambridge ESOL sú uznávané

tisícami vzdelávacích organizácií a zamestnávateľov po celom svete. Takmer každá univerzita vo Veľkej Británii, stovky iných v USA, Kanade, Austrálii, Novom Zélande a mnohých ďalších krajinách akceptujú cambridgeské certifikáty na úrovni C1 a C2 (Council of Europe) ako doklad o tom, že študent má dostačujúce jazykové schopnosti, aby zvládol štúdium v angličtine.

Rozhodli ste sa pre cambridgeský certifikát, aby ste dokázali perspektívnym zamestnávateľom, že máte jazykové zručnosti potrebné pre vami zvolenú kariéru? Aj v tomto prípade sa môžete spoľahnúť na ich medzinárodnú pôsobnosť.

Ak sa zaujímate o štúdium na univerzite alebo kariérny rozvoj, kde je požadovaná určitá znalosť angličtiny,

v prihláške nestačí uviesť iba „znalosť plynulá“. S neustále narastajúcim počtom ľudí na svete so znalosťou tohto jazyka to nestačí. Túto kvalifikáciu musíme niečím podložiť. Rešpektovaný, medzinárodne uznávaný certifikát založený na kvalitných procedúrach testujúci „skutočnú angličtinu“ bude určite dostatočným dôkazom.

Pre dodatočné informácie môžete navštíviť stránku [www.britishcouncil.sk](http://www.britishcouncil.sk) alebo [www.cambridgeESOL.org](http://www.cambridgeESOL.org).

*Spracovali*

**Štefan Chamraz**, Examinations Services Manager, British Council Slovensko

**Chris Scott-Barrett**, University of Cambridge ESOL Examinations

**Registrácia na marcové (2006) skúšky Cambridge ESOL: 9. – 20. január 2006**  
**Registrácia na júnové (2006) skúšky Cambridge ESOL: 13. – 24. marec 2006**

Radi uverejňujeme príbeh našej študentky Zuzky. Dúfame, že zaujme aj vás.

## ABOUT JACK

Story



*This story is about a person who was able to do crazy stunts.*

*His name is Jack. When Jack was a young boy, he lived with his parents in a small village. Jack was a very active child so he was always doing various tricks. He could jump, run and climb up trees all day and in spite of that he never got tired. He was the most energetic child anyone had ever seen. His mother couldn't stand his childish stunts because he would always get holes in his trousers.*

*One day a very famous circus ELFONZO came to their village. This circus, with all its members, settled down in a nearby meadow. Children were curious and they looked forward to the circus because it offered a lot of exotic animals, clowns, a man who could eat fire and walk on a tightrope and a beautiful Gypsy woman who*

*could see the future and was able to read palms.*

*How did Jack get into the circus?*

*One day Jack had to walk his geese by a small river near the meadow where the circus was. He had plenty of time and*

*was quite bored so he started juggling with apples. Suddenly a beautiful Gypsy woman saw Jack standing under a tree. She immediately noticed his talent and invited Jack to demonstrate his other abilities. The Gypsy woman and others were surprised because Jack was really good. After this little test, Jack started to act in the circus. He soon became very famous. In a short time he managed to learn a lot of new tricks. He could walk on his hands, do somersaults, ride a horse, juggle with six balls and walk on a tightrope.*

*This wasn't just work for Jack but a hobby, too. He did it with pleasure and, as you know, Jack was a child with inexhaustible energy.*

*Written by Zuzana Košinárová,  
E - STUD 1*

## ČO JE TOEFL?

TOEFL = Test of English as a Foreign Language. Je to americký test z angličtiny ako cudzieho jazyka, ktorý je celosvetovo rozšírený a požadovaný rôznymi inštitúciami a zahraničnými školami. Predstavuje objektívne zhodnotenie jazykových schopností uchádzača. Každá škola si stanovuje počet bodov, ktoré musí študent dosiahnuť, aby bol prijatý na štúdium - minimálna hranica sa pohybuje okolo 550 bodov „papierového“ testu alebo 213 „počítačového“ testu. Test požadujú predovšetkým americké a kanadské školy. Vyžaduje sa od uchádzačov o bakalárske, magisterské a postgraduálne štúdium. Test je možné robiť dvoma spôsobmi: počítačovou formou alebo písomnou formou.

V roku 2006 bude na Slovensku zavedený nový test TOEFL (TOEFL iBT - Internet - based Testing), ktorého súčasťou bude aj časť Speaking. Bližšie informácie sú k dispozícii na [www.ets.org/toefl/nextgen](http://www.ets.org/toefl/nextgen).

E-KU Inštitút každoročne organizuje prípravné kurzy k testu TOEFL. Najbližšie sa budú konať v jarnom termíne.

**Rozvrh:** vždy v piatok od 15.00 do 17.30 hod. / 3 vyuč. hod.

**Počet vyuč. hod.:** 18

**Termín:** 3. 3. 2006 - 7. 4. 2006

**Cena:** 1.800,- Sk / bez literatúry

**Uzavierka prihlášok:** 22. 2. 2006

**Poznámka:** V prípade záujmu organizovanej skupiny E - KU Inštitút zabezpečí aj osobitný termín.

# SKÚŠKOVÉ CENTRUM GOETHEHO INŠTITÚTU V E-KU INFORMUJE



V súvislosti s množiacimi sa otázkami zo strany rodičov a študentov ohľadom uznávania nemeckých skúšok Goetheho inštitútu sme pre vás pripravili krátky príspevok na túto tému.

V prvom rade je nevyhnutné si vždy uvedomiť, kde sa chceme certifikátom preukázať. Podľa toho si treba vybrať skúšku. Samozrejme, že záujemca o danú skúšku musí disponovať aj zodpovedajúcimi jazykovými vedomosťami a zruč-

nostami. Nebudem sa v týchto riadkoch venovať nižším stupňom jazykových skúšok a certifikátov – ich prehľad a termíny si pozrite na str.2, skôr zameriame našu pozornosť na vyššie, teda na tie, ktoré sú aktuálne a vhodné pre maturantov, resp. uchádzačov o vysokoškolské štúdium.

Úplne ideálne je absolvovať skúšku ZOP (= Zentrale Oberstufenprüfung), ktorá vás oslobodzuje od prijímacích pohovorov z nemčiny na univerzitách vo všetkých nemecky hovoriacich krajinách. Pred jej vykonaním sa odporúča absolvovať cca 1.200 vyuč.hodín nemeckého jazyka. Podľa Európskeho referenčného rámca skúška zodpovedá jazykovej úrovni C 2, čo potvrdzuje vysoký stupeň ovládania nemeckého jazyka a svojou obtiažnosťou je na úrovni malého jazykového diplomu (KDS). V rámci širokého tematického a situačného spektra preukazuje schopnosť testovanej osoby používať diferencované jazykové prostriedky, rozlišovať nuansy vo vyjadrovaní, ako aj využívať široký repertoár v idiomatickom spôsobe vyjadrovania.

Skúška pozostáva z písomnej a ústnej časti, ktoré sa konajú vždy v iný deň. Písomná časť sa zameriava na čítanie s porozumením (90 min.), gramatiku - ovládanie vyšších gramatických štruktúr, napr. schopnosť používať tzv. Umformungen (test pozostávajúci zo 6 častí trvá cca 90 min.), počúvanie s porozumením (30 min.) a slohový útvar v rozsahu 250 slov (90 min.). Ústna skúška má 5 častí zameraných na zvládnutie predloženého textu s presne určenými úlohami, na čo nadväzuje rozhovor so skúšobnou



Tak toto je ten slávny certifikát ZOP, ktorý vám uľahčí život pri prijímacích na zahraničné univerzity. Naše pracovisko vám ponúka možnosť, aby ste túto skúšku vykonali už vo februári.

## UNIVERZITNÁ NITRA OPÄŤ HOSTITEĽOM

Spoločnosť učiteľov nemeckého jazyka a germanistov Slovenska (SUNG) organizuje v poradí už VIII. Konferenciu učiteľov nemeckého jazyka a germanistov Slovenska, ktorá sa bude konať v dňoch 31. augusta – 2. septembra 2006 už po druhýkrát v Nitre. Medzitým sa uskutočnili konferencie na univerzitách v Prešove, Bratislave, Trnave, Košiciach a v Banskej Bystrici tiež dvakrát.

Odborná konferencia učiteľov nemeckého jazyka a germanistov Slovenska s medzinárodnou účasťou sa uskutoční v spolupráci s Katedrou germanistiky Filozofickej fakulty UKF, s Katedrou cudzích jazykov Pedagogickej fakulty UKF a s Katedrou cudzích jazykov Slovenskej poľnohospodárskej univerzity v Nitre.

Na príprave a priebehu tejto konferencie sa podieľajú aj zahraničné inštitúcie, ako sú Veľvyslanectvo Spolkovej republiky Nemecko, Veľvyslanectvo Rakúska, Veľvyslanectvo Švajčiarska, Goetheho inštitút, Rakúsky inštitút, Pro Helvetia a. i. Záštitu nad týmto medzinárodným podujatím prevezme Ministerstvo školstva Slovenskej republiky.

Účastníkmi konferencie, ktorých počet odhadujeme tak ako po iné roky okolo 400, budú predovšetkým učители nemeckého jazyka základných a stredných škôl, vysokoškolskí učители, docenti a profesori jednotlivých univerzít na Slovensku, študenti germanistiky ako i pracovníci metodických centier a Štátneho pedagogického ústavu. Okrem germanistov z univerzít SRN, Rakúska a Švajčiarska sa konferencie zúčastnia



komisiou. Ústna skúška trvá cca. 20 minút.

Odporúčame všetkým záujemcom o štúdium v zahraničí absolvovať túto skúšku ešte v zimnom termíne, t. j. 1. 2. (písomná časť) a 3. 2. 2006 (ústna časť). Uzávierka prihlášok je 16. 12. 2005. Letný termín v dňoch 26. 6. a 28. 6. 2006 je pre študenta „riskantnejší“, pretože vysoké školy sú už väčšinou po prijímacích pohovoroch.

V závere tohto príspevku vám ešte odporúčame do pozornosti skúšku ZMP (= Zentrale Mittelstufenprüfung), ktorá je takisto vo vysokej miere uznávaná zo strany vysokých škôl a univerzít. Avšak úspešným absolventom skúšky ZMP jednoznačne radíme, aby si túto informáciu overili na každej škole osobitne.

*Mgr. Anatolij Vdovičenko,  
riaditeľ a vedúci Skúškového centra GI*

germanisti a učители nemeckého jazyka z takmer celej Európy.

Navrhované motto konferencie *Motivation für Deutsch* determinuje jej zameranie. Spoločne chceme hľadať východiská a zároveň aj prostriedky pri hľadaní riešenia aktuálnych problémov týkajúcich sa vyučovania a učenia sa nemeckého jazyka na všetkých úrovniach vzdelávania, ako aj jeho postavenia popri iných cudzích jazykoch. Uvedomujeme si dôležitosť a nevyhnutnosť jeho ovládania; je to cesta, ako otvárať dvere k poznaniu, k nadväzovaniu nových kontaktov a tým prispievať k zjednocujúcej sa Európe.

*PhDr. Beáta Hockicková, PhD.  
Doc. Viera Chebenová, PhD.  
koordinátorky konferencie  
Katedra germanistiky FF UKF v Nitre*

# VII. ROČNÍK HALLOWEENU V E-KU



Účastníci párty, ktorá sa konala v našej kaviarni CAFFINET.  
(foto ekuarch)



Výraz tváre týchto detí svedčí o tom, že sa trochu zľakli.  
(foto ekuarch)

(m) Pred jesennými prázdninami sa v E-KU Inštitúte konali už po siedmykrát oslavy Halloweenu. Na niekoľko dní oživilí priestory inštitútu typické dekorácie v čierne – oranžových farbách, aby pripomenuli tento starý keltský sviatok, počas ktorého ožívajú všetci duchovia a čarodějnice. Presný dátum pripadá na 31. október. Halloween sa oslavuje v anglicky

hovoriacich krajinách a výrazne sa skomercializoval. Pre svoju zábavnosť sa v posledných rokoch rozšíril aj do Európy.

Oslavy v E-KU odštartovali dve záhrobné bytosti, ktoré navštívili všetky triedy. Svojím príjemným správaním trochu zaskočili žiakov a pedagógov, pretože im rozdávali sladkosti. Len krv na perách jedného upíra dávala tušiť, že si

obeť pravdepodobne našli niekde cestou do E-KU... Okrem toho pracovníci E-KU Inštitútu prekvapili svojich študentov z pomaturitného štúdia helovínskou párty. Súčasťou osláv bolo aj rozprávanie zahraničného lektora Carla o tradíciách tohto sviatku v Kanade.

O atmosfére Halloweenu prinášame našim čitateľom túto fotoreportáž.



A toto je čo? Nie sme vari dosť strašní?! Nesmejte sa, lebo ak do vás zahryzmem, tak vás to hneď prejde. A E-KU sa potom nedoplatí!  
(foto ekuarch)



Skvelo vyzerajúci kolegovia zo Sekcie anglického jazyka: Carlo, Marta a Sabína.  
(foto ekuarch)



Kanadský lektor predstavuje tradície typické pre jeho krajinu.  
(foto ekuarch)



Najmladšia účastníčka helovínskej párty. Lucia sa len čudovala, ako tá mama dnes bláznivo vyzerá. V klobúku - mama a kolegyňa Mgr. E. Kováčiková. (foto ekuarch)



Žiaci, traste sa! Aj vy, milí pedagógovia... To sme len tak nevinne zapožovali pre oko fotoaparátu!  
(foto ekuarch)



# EXPOLINGUA PRAHA 2005



Kolektív E-KU Inštitútu pred bránou Národného domu v Prane na Vinohradoch, kde sa konal jazykový veľtrh. (foto ekuarch)

(k) Pracovníci E-KU Inštitútu navštívili 15. Medzinárodný veľtrh jazykov, vzdelávania a kultúry, ktorý sa konal v dňoch 11. – 12. novembra 2005 v Prahe. Hlavné poslanstvo veľtrhu bolo obšíahnuté v jeho názve Jazyky zblížujú.

V krásnom historickom prostredí Národného domu na Vinohradoch sa stretlo 69 vystavovateľov z celej Európy a Austrálie. Mnohí z nich ponúkali ja-

zykové pobyty, ale aj možnosti stredoškolského a vysokoškolského štúdia. Potrebné informácie mohli získať záujemcovia o prácu v krajinách Európskej únie. Niektoré inštitúcie propagovali svoje krajiny, kultúru a možnosti turizmu. Zaujímavo vyznievali aj jazykové a prekladateľské softvéry. Jazykové testy propagovalo niekoľko vystavovateľov, napríklad Instituto Cervantes zo Španielska, Goetheho inštitút z Nemecka, Britská rada alebo City & Guilds z Veľkej Británie. Určité osvieženie vniesol do atmosféry stánok Baskickej vlády, ktorá sa aj takýmto spôsobom snaží upozorniť na svoje problémy a dodržiavanie smerníc jazykovej politiky. Pozornosť verejnosti pútal stánok českej vystavovateľky, ktorá predstavovala novinku - softvér na podporu výučby angličtiny pre deti s dyslexiou. Možnosť prezentovať sa využili aj českí vydavatelia časopiseckej jazykovej literatúry. Moderné formy vzdelávania a možnosti e-learningu zastupovala nemecká inštitúcia IIK.

Zaujímavým zistením pracovníkov E-KU Inštitútu bol fakt, že na veľtrhu

sa neprezentovali inštitúcie z Talianska, Francúzska, Rakúska a Slovenska. Naopak, najvýraznejšie zastúpenie mali krajiny ako Veľká Británia, Španielsko, Nemecko a domáca Česká republika. K ďalším zisteniam sa radí skutočnosť, že v porovnaní s rokom 1998, keď sa pracovníci E-KU Inštitútu zúčastnili na veľtrhu po prvýkrát, vyznieval súčasný ročník oveľa chudobnejšie. Príjeme prekvapili Španieli, ktorí sa prezentovali na najvyššej úrovni - počnúc Ministerstvom školstva Španielska, kultúrnym inštitútom a končiac vysokým počtom škôl a jazykových agentúr.



Pred stánkom City & Guilds. Pritiahol pozornosť riaditeľ A. Vdovičienka (vľavo) a kolegu L. Majera (vpravo, živo diskutujúci s vystavovateľkou). Kolega sa venuje skúškam City & Guilds v E-KU, pretože máme na ne licenciu. Najbližšie termíny skúšok sú v marci. (foto ekuarch)



Národný dom je dôstojnou kulíšou veľtrhu. Avšak očakávali sme vyššiu účasť vystavovateľov. O týždeň neskôr po pražskom termíne sa konal taký istý veľtrh v Berlíne, len s tým rozdielom, že v Nemecku už ide o jeho 18. ročník. (foto ekuarch)



Po veľtrhu sme navštívili aj pamätihodnosti: Hradčany, Karlov most a centrum. Nie je to veľmi zreteľné, ale uprostred krásneho Staromestského námestia stoja naši traja kolegovia. Práve sme na ceste k orloju. (foto ekuarch)

## OZNAM!

Pre učiteľov základných škôl platí naďalej výnimka, ktorá im umožňuje vyučovať cudzie jazyky na základe úspešného absolvovania základnej štátnej jazykovej skúšky. Podmienka: VŠ pedagogické vzdelanie. Táto náhrada kvalifikácie platí do roku 2010! V E-KU Inštitúte sa štátne skúšky budú najbližšie konať v máji a júni 2006. Uzávierka je 12. apríla 2006.

# EURÓPSKY DEŇ JAZYKOV 2005

(v) Dňa 26. septembra 2005 si E-KU Inštitút pripomenul Európsky deň jazykov, ktorý sa oslavuje v celej Európskej únii. Pre žiakov a študentov pripravil neformálny program vyskladaný zo zaujímavých a pestrých aktivít. Počas celého dňa sa konali živé vstupy z E-KU do vysielania Rádia MAX.



V živom vstupe sa odohral aj krst nového drinku E-KU Inštitútu, ktorý dostal meno MULTI-KULTI. Už samotným názvom a svojou farebnosťou naznačuje pestrosť tohto sveta. Pozvaní študenti tvrdili, že im veľmi chutí. Lahodnú chuť tohto nápoja dotvárajú pomarančové výťažky zo sirupu Curacao blue. (foto ekuarch)

V triedach prebiehali súťaže v jazykolamoch. Na hlavnej chodbe pred vstupom do E-KU sa kreslilo: každý žiak z najmladšej vekovej kategórie dostal „čistého“ šarkana, ktorého mal za úlohu vymalovať a určiť smer jeho letu do obľúbenej európskej krajiny. Hotové šarkany sa pred odletom ešte „presunuli“ do CAFFINETu, kaviarne E-KU Inštitútu, ako aj na hlavnú chodbu, aby potešili oko ostatných študentov, rodičov a hostí. Účastníci týchto aktivít boli odmenení jabĺčkom alebo malou bábovkou.

Počas dňa bola pre verejnosť otvorená multimedialná učebňa, v ktorej pre-



Kite, kite, fly to... Do ktorej krajiny asi zaletia tieto šarkany?

(foto ekuarch)

biehali ukážky interaktívnej výučby. Na počítačoch boli nainštalované CD-ROMy so slovníkmi a učebnicami. Na tejto akcii spolupracovala s E-KU Inštitútom firma SLOVAK VENTURES, ktorá je najväčším dovozcom anglickej literatúry na Slovensku.

K oslavám Európskeho dňa jazykov patrilo aj vyhlásenie ďalšieho ročníka súťaže Slovo roka 2005/06. Súťaž pozitívne motivuje žiakov, aby sa na cudzí jazyk pozreli z rôzneho uhla pohľadu. Úlohou súťažiacich bolo uviesť ich obľúbené slovo v tom - ktorom jazyku spolu so zdôvodnením. K študentsky najatraktívnej-

šej časti dňa patril krst nového nápoja MULTI-KULTI, ktorý sa konal v CAFFINETe a odohral sa v priamom vstupe Rádia MAX.



Jazyk a počítače. Skvelá, ale aj nevyhnutná výbava súčasného mladého človeka. Na to, aby ju každý získal, vytvára inštitút vhodné podmienky. Okrem jazykových zručností môžete v E-KU získať aj medzinárodne platný „vodičák“ na počítače, tzv. ECDL. (foto ekuarch)



Počas Európskeho dňa jazykov bolo Rádio MAX výborným a zábavným spoločníkom nielen pre žiakov a študentov E - KU, ale aj pre všetkých svojich poslucháčov. Veď téma cudzích jazykov je aktuálna a naozaj pútavá. Naši žiaci sa takisto cítili v Rádiu MAX uvoľnene a veľmi príjemne. (foto ekuarch)

## ŠKÚS SI TENTO JAZYKOLAM!

### Deutsche Zungenbrecher

Gips gibt 's in der Gipsfabrik, und wenn 's in der Gipsfabrik keinen Gips gibt, dann gibt 's keinen Gips.

Fischers Fritz fischt frische Fische, frische Fische fischt Fischers Fritz.

### Tongue Twisters

Zebras zig and zebras zag.

How much wood

Would a woodchuck chuck

If a woodchuck could chuck wood?

Double bubble gum bubbles double.



## SLOVENČINA PRE CUDZINCOV V E-KU

(v) V októbri t. r. bol otvorený kurz slovenčiny pre cudzincov. Navštevu-je ho skupina začiatočníkov, ktorá je vytvorená z cudzincov neslovanského pôvodu. Jedenkrát týždenne sa stretávajú s lektorkou slovenčiny, aby podhalili tajomstvá nášho materinského jazyka. Aj keď je to ťažké a mnohí by možno uvítali výklad vo svojom jazyku,

vyučujúci musí od začiatku bazírovať na používaní slovenčiny. A tak v dobrej nálade účastníci zvládajú postupne všetky jazykové problémy. Pomáha im pri tom aj prestávka, ktorú trávia pri malom občerstvení v neformálnej besede v kaviarni inštitútu.



Nádherne „multi – kultí“ v praxi spojené slovenčinou. Zľava doprava sedia naši začiatočníci: Scott z Veľkej Británie, Madison z USA, Carlo z Kanady, Miri z Albánska, Gregory z Francúzska a Alvaro z Guatemaly. (foto ekuarch)

## ELN PLUS – ÚSPEŠNÝ PROJEKT MÁ POKRAČOVANIE!



Malá vizuálna perlička. Táto fotka vznikla v čase pracovného stretnutia účastníkov programu ELN, ktoré sa konalo vo Fínsku, v Rovaniemi. Nebolo preto pre nich prekvapením, že sa ocitli aj na polárnom kruhu. (foto ekuarch)

(av) Medzinárodný internetový jazykový projekt Sieť európskych jazykov (ELN = Euro Languages Net), ktorý sa realizoval v rokoch 2001 - 2004 v rámci programu SOCRATES, sa dožil pokračovania pod názvom ELN Plus. Projekt, ktorý mal za cieľ propagovať málo používané jazyky v EÚ, spracoval za Slovenskú republiku E – KU Inštitút. V súčasnom období prebieha prípravná fáza, ktorá je charakteristická rozširovaním účastníckych štátov. E-KU Inštitút bude v pokračujúcom

projekte naďalej zdokonaľovať internetovú stránku SR, ktorá propaguje slovenčinu a poskytuje všetky dostupné informácie pre záujemcov o náš jazyk. Stránka je dvojjazyčná, t.j. k dispozícii je slovenská a anglická verzia. Je umiestnená na internetovej adrese [www.euro-languages.net/slovakia](http://www.euro-languages.net/slovakia).



## SLOVENČINA V MILIONÁROVI?

(mk) Áno, možno sa aj slovenčina ocitne v takomto TV programe. Nie síce v známom európskom formáte, ako ho poznáme aj zo Slovenskej televízie, úspešne moderovanom Martinom Nikodýmom. Pôjde o samostatný projekt v rámci programu SOCRATES, ktorý si kladie za cieľ dostať sa na televízne obrazovky v roku 2008 a zábavnou formou „milionára“ predstaviť jazyky Európskej únie. Preto hlavní garanti projektu chcú získať podporu holandskej firmy Endemol, ktorá vlastní na túto súťaž autorské práva. Ak sa všetko podarí, E-KU Inštitút bude pri tom!



V šk. roku 2002/03 sme vyhlásili v Sekcii cudzích jazykov pre deti súťaž v tvorbe pohľadníc. V súťažnej téme Charakteristika Slovenska získal autor tejto pohľadnice L. Ferenczy 2. miesto. (foto ekuarch)

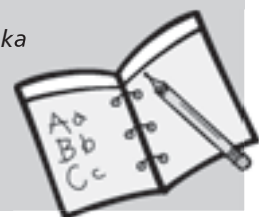
## Jazykové okienko - špeciálne pre Nitranov



**Nesprávne**  
Pod' pri tabuľu!  
Bývam na Zobori.  
pernamentka  
Nitrančan, Nitrančanka  
do Vráblov  
velice  
drevený  
zateplovať  
na autobusi



**Správne**  
Pod' k tabuli!  
Bývam na Zobore.  
permanenka  
Nitran, Nitrianka  
do Vrabeľ  
veľmi  
drevený  
zatepl'ovať  
na autobuse



## OZNAM

Kurz slovenčiny pre cudzincov  
začne 8. 3. 2005.

Uzávierka prihlášok: 15. 2. 2005

Cena: 4.900,- Sk

(s literatúrou a občerstvením)

# KRONIKA ROKU 2005

## JANUÁR

Začali sme vyhodnotením súťaže pre deti, v ktorej sme hľadali zaujímavé, resp. obľúbené slová v cudzích jazykoch. Zvítazili tieto: v angličtine *chocolate*, v nemčine *Fruchtfleisch*, vo francúzštine *l'été*. Potešila nás rekordná účasť 296 žiakov. Január sa vždy nesie aj v znamení medzinárodných jazykových skúšok, a to Goetheho inštitútu, City & Guilds a cambridgeských skúšok. Charakter tohto mesiaca poznamenali prebiehajúce zápisy a ukončenie semestra. Svetlým bodom bolo pre nás víťazstvo v súťaži Slovenského plynárenského priemyslu, a.s., ktorý si nás vybral ako dodávateľa jazykovej prípravy pre svojich zamestnancov.

## FEBRUÁR

Začal sa letný semester. V pohode sme zvládli tento prechod. Rodičov sme informovali o výsledkoch, ktoré dosahujú ich deti. Naše Skúškové centrum Goetheho inštitútu absolvovalo niekoľko medzinárodných skúšok.

## MAREC

Po prvýkrát sme vypísali jarné termíny na skúšky City & Guilds. Využili to predovšetkým študenti z pomaturitného štúdia. Tí sa úspešne zúčastňovali aj počítačových skúšok ECDL (European Computer Driving Licence). Bol to celkom pohodový mesiac: výučba, porady a nič mimoriadne.

## APRÍL

Konali sa diagnostické testy. Rodičom sme zasielali oznámenia o dosahovaných výsledkoch ich detí. Mnohí z nich využili možnosť e-mailových zásielok. Naše testovacie centrum ECDL (European Computer Driving Licence = Európsky vodičský preukaz na počítače) pripravilo akciu pre stredoškóľakov pod názvom Urob si vodič@k! Tento medzinárodne akceptovaný doklad o počítačovej gramotnosti je napríklad veľmi úspešný aj v rakúskych gymnáziách.

## MÁJ

Žiaci sa tešili na ďalší ročník Detskej akadémie. A tak spolu so svojim učiteľmi opäť namixovali pestrý program, ktorý sa niesol v štýle *E-KU hľadá super triedu (E-KU is looking for the Superclass!)* Rodičia a hostia svojimi hlasmi rozhodli o víťazovi: tento titul získala bývalá dE - 1.K. Na záver akadémie už tradične riaditeľ inštitútu odmenil najlepších žiakov zo Sekcie cudzích jazykov pre deti. Bola to riadna fuška, pretože v E - KU pracuje 35 detských skupín, a to sme odmeňovali len po jednom žiakovi za každú triedu. V máji mali rodičia možnosť zavítať na otvorené hodiny. Začali štátne jazykové skúšky.

## JÚN

Náročný mesiac: koniec školského roka, záverečné testy, udeľovanie certifikátov. Pedagógovia pracovali súčasne aj v skúšobných komisiách: konali sa medzinárodné a štátne jazykové skúšky. Kolektív pracovníkov si preto zaslúžil aj oddych. Dopriali sme si ho na Duchonke, kde sme strávili piatok a sobotu. Rozlúčili sme sa s kolegyňou Mgr. I. Kaláziovou, ktorá si to namierila do Austrálie.

## JÚL

Pracovníci väčšinou čerpali dovolenky. Začiatkom mesiaca vedenie inštitútu ešte intenzívne pracovalo na komunikácii s Kanadou, odkiaľ mali prísť do E - KU dvaja zahraniční lektori. Avšak tí si to na poslednú chvíľu rozmysleli a uprednostnili Japonsko, kde majú údajne vytvorené senzačné podmienky. A tak si vedenie muselo preložiť začiatok dovolenky, aby sa mohli vybavovať nové formality.

## AUGUST

Na študijnom oddelení sme uviedli do prevádzky POS terminál, aby naši klienti mohli platiť aj platobnými kartami. August - to sú zároveň dozvuky prázdnin v rozhovoroch navracajúcich sa kolegov na pracovisko. Vôňa mora, atmosféra chát a chalúp



Z učebne, keď sa učia najmladší.

(foto ekuarch)



Náš bývalý americký kolega Don Oleson aj keď u nás už neučí 3 roky, vždy po prilete na Slovensko k nám zamieri.

(foto ekuarch)



K E - KU neodmysliteľne patrí CAFFINET.

(foto ekuarch)



V Európe známe logo. Označuje aj priestory E-KU, pretože naša multimediálna učebňa je akreditovaným testovacím centrom pre skúšky ECDL (European Computer Driving Licence). Práve v roku 2005 sa naplno rozvinula činnosť centra.



Chlapček Nam na zápisoch. Hovorí po vietnamsky, slovensky a rozhodol sa, že u nás sa bude učiť ešte po anglicky. (foto ekuarch)



Kolegyňa Mgr. K. Stýblová so svojou žiačkou na Detskej akadémii. (foto ekuarch)

v oddychnutých tvárach, jednoducho to všetko patrí ku koloritu druhej polovice augusta. Takisto sa k tomu radí aj nástup nových kolegov: v tomto roku k nám prišli Mgr. Z. Kisá, Mgr. M. Micháľková a Mgr. S. Kakašová. Á propos - zápisy! Osobitnú pozornosť si zaslúži 26. august, keď k nám zavítalo 52 osôb. Vynikajúci pocit!

### SEPTEMBER

Práve sa začal štrnásty školský rok v histórii E – KU Inštitútu. Súčasne je to jubilejný rok, pretože práve pred desiatimi rokmi vzniklo na pôde E – KU Skúškové centrum Goetheho inštitútu. Ako každý rok sme s napätím očakávali, ako naštartujeme. Po úspešných zápisoch to dopadlo veľmi dobre. Jednou zo septembrových záhad boli pre nás vzdelávacie poukazy. Ako sa zachovajú základné a stredné školy, či ich načas vydajú, či budú seriózne informovať... To by sa len kompetentní čudovali, čo si naše kolegyne na študijnom oddelení vypočuli! Nešťastní rodičia sa sťažovali, že poukazy chceli dať k nám, ale niekde ich naozaj vydali na poslednú chvíľu, atď. Napriek tomu sme ich získali v celkom slušnom počte. Keď už spomíname toto oddelenie, klobúk dolu pred našimi kolegyňami! September pre ne znamená obrovský nápor práce, čo by možno až tak neprekážalo, keby si všetci naši klienti - zúčastnení o štúdium - plnili načas povinnosti voči E – KU. Lenže napríklad mnohí „starí“, t.j. pokračujúci študenti z minulého školského roka prídu tesne pred začiatkom výučby. Potom sú nemilo prekvapení, keď nie sú zaradení do ročníka a niektorí sa začnú aj urážať. Ale predstavte si, keď zodpovedáte za viac ako 800 osôb. A potom, keď nebudaj neodladíte presný počet osôb v skupine, lebo niekto sa tam prebojuje, urazia sa zase ďalší... (Prepáčte kronikárovi, že sa nechal uniesť, ale možno to bolo vhodné miesto na to, aby mnohí z vás pochopili naše problémy.) V septembri sme intenzívne prežívali, či náš kanadský lektor priletí načas a či vôbec príde. Takéto „niekoľko tisíc kilometrové“ pracovné vzťahy sú do poslednej minúty veľkým otáznikom, aj keď pre to urobíte maximum. Avšak po prúde do Bratislavy sa na nás usmieval sympatický lektor Carlo, s ktorým sme ešte stihli absolvovať rozhovor do našich novín. Septembrové číslo E-KU noviniek vás tak privítalo s najnovšími informáciami. Zaujímavý bol 26. september, pretože sme pre našich žiakov a študentov pripravili podujatia k Európskemu dňu jazykov. V organizácii nám úspešne sekundovalo Rádio Max. V rámci osláv sme pokrtili nový nápoj MULTI-KULTI v našej kaviarni.

### OKTÓBER

Vyhodnotili sme druhý ročník súťaže *Slovo roka 2005/06*. Súťaž v angličtine vyhrala V. Koscelníková, ktorá favorizovala slovo *soul*. Pre ostatné jazyky sme predĺžili uzávierku do 31. januára. Spustili sme kurz slovenčiny pre cudzincov a kurz angličtiny pre začiatočníkov, ktorý sa koná vždy v sobotu. Súčasne sa rozbehli individuálne kurzy na objednávku. Záver mesiaca patril Halloweenu a helovínskej párty (viď. str. 6). Po prvýkrát sme pripravili jesenný termín štátnych jazykových skúšok, prebehla ich písomná časť.

### NOVEMBER

V novembri sa ukončili štátne jazykové skúšky – ústna časť. Tento mesiac bol bohatý na rôzne aktivity. V rámci osláv 10. výročia vzniku Skúškového centra Goetheho inštitútu sme s celým kolektívom vyrazili do Prahy na 15. Medzinárodný veľtrh jazykov, vzdelávania a kultúry (viď.str.7). Posledný deň v mesiaci sme pripravili ďalšiu prednášku v rámci Ateliéru prekladu. Na prednášku k nám zavítala PhDr. M. Šimková z Jazykovedného ústavu L. Štúra. V novembri sme overovali jazykové vedomosti u všetkých zúčastnených, ktorí sa prihlásili na diagnostické testy. Rodičia navštevovali otvorené hodiny. V živote kolektívu sme si pripomenuli životné jubileum našej pani ekonómky Evky Nemkyovej.

### DECEMBER (ešte je v plnom prúde)

Vyšlo ďalšie číslo E – KU noviniek. Do tried vyrazil Mikuláš, aby vyčaril pravú predvianočnú atmosféru. V decembri prebieha registrácia pre pokračujúcich študentov v letnom semestri a ukončuje sa podávanie prihlášok na medzinárodné skúšky. Neformálne posedenie pred Vianocami je pre pracovníkov E – KU samozrejmosťou.



#### Mesto Nitra

#### Spoločnosť učiteľov nemeckého jazyka a germanistov Slovenska (SUNG)

Verband der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei  
Mitglied des Internationalen Deutschlehrerverbandes

1. Ankündigung

#### VIII. Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei

31. August - 2. September 2006, Nitra

geplant sind

Podiumsdiskussion  
Plenarvorträge  
Sektionen

Workshops zum Schwerpunktthema der Tagung.



**E-KU Inštitút jazykovej a interkultúrnej komunikácie**  
**AKREDITOVANÉ ŠKOLSKÉ ZARIADENIE MŠ SR**

Piaristická 2, 949 01 Nitra

tel.: 037 / 654 24 52, 654 24 56 fax: 037/ 654 24 52

e-mail: eku.os@eku.sk, www.eku.sk

**E-KU Inštitút jazykovej a interkultúrnej komunikácie v Nitre - najväčší držiteľ jazykových licencií v Slovenskej republike - oslavuje 10. výročie založenia Skúškového centra Goetheho inštitútu.**

**Viac ako 700 osôb získalo u nás medzinárodné certifikáty z nemčiny. Ako jediná inštitúcia v regióne máme oprávnenie na vykonávanie skúšky Zentrale Oberstufenprüfung (tzv. ZOP), ktorá oslobodzuje od prijímacích pohovorov z nemčiny na univerzitách vo všetkých nemecky hovoriacich krajinách!**



*Oceňovanie najmladších a najlepších žiakov patrí v E-KU už k tradícii.*



*Naši študenti. Jún 2005.*

## Z činnosti

Anglický jazyk  
 Nemecký jazyk  
 Francúzsky jazyk  
 Taliansky jazyk  
 Španielsky jazyk  
 Ruský jazyk  
 Slovenčina pre cudzincov

Medzinárodné  
 jazykové skúšky  
 Štátne jazykové skúšky

Jazykové kurzy  
 na objednávku  
 (individuálne, skupiny,  
 firmy, seniori)  
 Preklady (vrátane  
 overených)

Testovacie centrum ECDL  
 (Európsky vodičský  
 preukaz na PC)  
 Počítačové kurzy

Vlastné noviny  
 Kaviareň CAFFINET

Interkultúrne podujatia  
 Partner v programoch  
 Socrates

Akreditované školské  
**MŠ SR**  
 zariadenie



City & Guilds  
**Pitman**  
 Qualifications



# III. ROČNÍK ATELIÉRU PREKLADU

(mk) Dňa 30. novembra 2005 sa v E-KU Inštitúte JaK konala prednáška z cyklu Ateliér prekladu na tému **Slovenský národný korpus a jeho využitie v prekladateľskej praxi**. Podujatie sa konalo v spolupráci so Slovenskou spoločnosťou prekladateľov odbornej literatúry v Bratislave a Oddelením translológie FF UKF v Nitre. Náročná téma zaujala poslucháčov predovšetkým z radov prekladateľov a študentov.

Prednášajúca **PhDr. Mária Šimková** je vedúcou oddelenia Slovenského národného korpusu Jazykovedného ústavu Ľudovíta Štúra Slovenskej akadémie vied. Je zodpovednou riešiteľkou štátneho programu Komplexné spracovanie slovenského jazyka a jeho elektronizácia na účely jazykovedného výskumu. V súčasnosti sa venuje oblasti korpusovej lingvistiky, predovšetkým syntaktickej anotácii a využitiu korpusu na lingvistické výskumy v oblasti prekladu.

**Zoznam prednášajúcich v I. a II. ročníku Ateliéru prekladu:**

**Doc. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.** - FF UK v Bratislave, Katedra germanistiky, nordistiky a nederlandistiky. Členka Výkonného výboru Sekcie pre odborný preklad pri Literárnom fonde v Bratislave. Prednáška na tému **Pragmatické otázky**



Z atmosféry Ateliéru prekladu. Cieľom celého projektu je vzdelávať a oboznamovať prekladateľov E-KU Inštitútu, ako aj ostatných záujemcov, s najnovšími poznatkami z odboru. (foto ekuarch)

**odborného prekladu.**

**Doc. RNDr. Juraj Šebesta, CSc.** - UK v Bratislave, Katedra teoretickej fyziky na Fakulte matematiky, fyziky a informatiky. Podpredseda Výboru Sekcie pre odborný preklad pri Literárnom fonde v Bratislave. Prednáška na tému **Kultúra odborného prekladu.**

**PaedDr. Matej Považaj, CSc.** - Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV v Bratislave. Prednáška na tému **Jazyková kultúra.**

**Doc. PhDr. Alojz Keníž, CSc.** - FF UKF v Bratislave, Katedra anglistiky a amerikanistiky. Člen Sekcie pre umelecký preklad Literárneho fondu. Prednáška na tému **Audiovizuálny preklad.**

## ZAÚJÍMAVOSTI Z NÁŠHO TLMOČNÍCKEHO A PREKLADATEĽSKÉHO SERVISU

...najžiadanejšími jazykmi sú nemčina, angličtina, v závese pokračujú španielčina, francúzština, maďarčina,

...najprekladanejšími textami sú rodné listy, sobášne listy, výpisy z registra trestov, živnostenské listy,

...najviac textov sa prekladá v súvislosti s Rakúskom (zamestnanie, sobáše a pod.),

...najviac manželstiev sa podľa nášho servisu uzatvára s rakúskymi občanmi,

...radi uverejňujeme kladný príklad z nášho súdnictva, pretože raritou bolo pre nás úspešné vymáhanie pohľadávky súdnou cestou voči firme, ktorá neuhradila faktúru za preklad a dlhodobo nás klamala a zavádzala (dva roky!).

## ÚRADNÉ HODINY PREKLADATEĽSKÉHO A TLMOČNÍCKEHO SERVISU

PO, UT, ŠT:	10.00	-	15.00
ST:	13.00	-	18.00
PI:	z a t v o r e n é		
Obed. prestávka:	12.30	-	13.00

**Kvôli dovolenke bude zatvorené v dňoch od 22. 12. do 30. 12. 2005.**

Zodp. pracovníčka: J. Gombárová  
Tel.: 037 / 6542 452  
Fax: 037 / 6542 452  
E-mail: eku.tap@eku.sk  
Internet: www.eku.sk

## Ako preložiť @ ? Zavináč, žaba, pes...

Predstavte si, že diktujete svojmu zahraničnému partnerovi svoju e-mailovú adresu a odrazu sa zaseknete. Chvíľu si zanadáвате, akože sa ten zavináč asi prekladá... Keďže ste v pamäti lovili neúspešne, začnete si pomáhať opisom. My vám však teraz pomôžeme. Tu sú vybrané cudzojazyčné ekvivalenty!

**Angličtina:** 1. at, 2. monkey (opica), sú možné aj iné varianty.

**Francúzština:** arobace (neznamená

nič, je to len označenie tohto znaku), sú možné aj iné varianty, ale málo sa používajú.

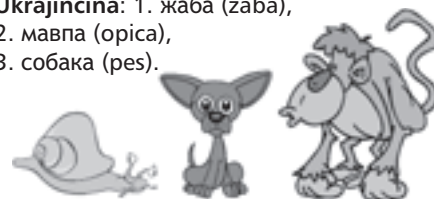
**Holandčina:** apenstaartje (preklad opica je nesprávny, doslovne je to opičí chvostík).

**Taliančina:** chiocciola (ulita).

**Maďarčina:** kukac (červík).

**Nemčina:** 1. AT-Zeichen, at sign, 2. Klammeraffe (opica – určitý druh s charakteristicky zahnutým chvostom),

3. Affenohr (opičie ucho),
  4. Affenschwanz (opičí chvost),
  5. Schnecke (slimák).
- Ruština:** sobaka (pes).  
**Ukrajčina:** 1. жаба (žaba),  
2. мавпа (opica),  
3. собака (pes).



# KEĎ V CAFFINETE VONIA ŠKORICA



Tento čarovný obrázok dotvára atmosféru detského kútika.

Idete na jazykový kurz a ste hladný, unavený alebo nemáte náladu? V E-KU nemusíte čakať niekde na chodbe ako vystresovaný, zúbožený človek s pocitom štvanca „ešte prežiť túto hodinu a bude to O.K.“ Pred začiatkom hodiny si pokojne sadnite do našej kaviarne a ochutnajte niečo z predvianočnej ponuky. Nielenže si môžete niečo zamaškrtiť, ale si aj oddýchnete pri šálke kávy, čaju, siahnete po časopise alebo si preopakujete učivo. Vaše deti sa zatiaľ môžu zahrať v detskom kútiku, v ktorom nájdú zábavný stolík s legom. Ak ste väčšia partia, máme pre vás špeciálny stôl pre „EKU - štangastov“!

## OZNAM

Oznamujeme všetkým záujemcom, že CAFFINET ponúka možnosť objednať si obložené chlebičky, resp. obložené misy. Podrobnejšie informácie vám podá vedúca CAFFINETu p. K. Borková.  
Tel. číslo: 037 /6542 450.

Správne riešenie úlohy zo strany 16:



# Vianočná ponuka v Caffinete





Vyberáme pre vás  
zvyhodnené vianočné  
týždne





Tento symbol označuje vašu úsporu, ktorú získate ako symbolický darček od CAFFINETu počas vianočných týždňov. Každý týždeň sú pre vás nachystané dve zvyhodnené ponuky.



### \* 28. 11. – 2. 12. 2005

- |   |  |
|---|--|
| 1. Čaj podľa výberu a štrúdľa = 24,- Sk   |  = 2,- Sk |
| 2. Varené víno (2dl) a 2 pagáče = 32,- Sk |  = 4,- Sk |



### \* 5. 12. – 9. 12. 2005

- |  |   |
|--|---|
| 1. Horúce jabĺčko a 1 pagáč = 26,-Sk         |  = 3,-Sk |
| 2. Viedenská káva a Sacherova torta = 42,-Sk |  = 5,-Sk |

### \* 12. 12. - 16. 12. 2005

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1. Výberová káva a šamrolka = 33,-Sk |  = 5,- Sk |
| 2. Detský punč = 18,-Sk              |  = 2,-Sk  |

### \* 19. 12. – 23. 12. 2005

- |  |   |
|--|---|
| 1. Hriatô (2 cl),<br>špeciálne upravená horúca slivovica = 22,- Sk |  = 3,-Sk |
| 2. Hustá čokoláda Choco Clasic = 30,-Sk                            |  = 5,-Sk |

Okrem toho si môžete pochutiť na pestrej kolekcii zákuskov, čerstvých bagetách a rôznych druhoch káv a nápojov



## NAŠE ŠPECIALITY A ICH KRÁTKY PRÍBEH



Nie v každej domácnosti sa pije na Štedrý večer starodávny nápoj s názvom Hriatô. Aj keď je zo slivovice, často chutí v CAFFINETe aj krehkým dádam. Azda sladká chuť a krásna farba z karamelu sú tomu na príčinu. Naš variant pochádza z Novohradu, špatno-krásneho kraja našej spisovateľky B. Slančíkovej - Timravov.



Na rozdiel od predchádzajúceho nápoja, ktorý je akýmsi lokálpatriotom, je náš nový drink s názvom MULTI-KULTI poriadnym kozmopolitom. Pokrstili sme ho v septembri, presne v Deň európskych jazykov. Namiešali sme ho veľmi pestro. Všetky ingrediencie sa skvele dopĺňajú a vzájomne harmonizujú. Taká je vlastne aj ideálna vízia sveta... MULTI - KULTI je pestrý drink pre všetkých, ktorí milujú všetky farby sveta. Nech sa vám aj v adventnom čase ľahko klže po jazyku a príjemne konverzuje.



Aj deti chcú mať svoju špecialitku. Okrem Ekulkovho kakaa im ponúkame detský punč. Je to voňavá lahôdka s kúskom prihodeného tajomstva... Klinčeky, ovocie, škoricca naladia každé - aj neposlušné dieťa - vianočne. Testované komorou Rodičov a priateľov Vianoc na vzorke 1000 testovaných detí!

# SLOVO ROKA 2005

## ALEBO... KTORÉ SLOVO SA TI NAJVIAC PÁČI?

### VYHODNOTENIE SÚŤAŽE

(mv) V rámci osláv Európskeho dňa jazykov vyhlásil E - KU Inštitút dňa 21. septembra 2005 jazykovú súťaž Slovo roka 2005. Všetci žiaci a študenti boli vyzvaní, aby si vybrali slovo, ktoré sa im najviac páči a uviedli aj zdôvodnenie, prečo je tomu tak. Cieľom tejto súťaže je rozvíjať netradičné postupy vo výučbe cudzích jazykov a súčasne podnietiť schopnosť žiakov, aby sa dokázali pozrieť na cudzí jazyk z rôznych uhlov pohľadu. (Napríklad: slovo sa mi páči, lebo je

veľmi dlhé, krásne znie, vôbec sa nedá preložiť a má veľmi pozitívny význam, toto slovo ma zachránilo v ťažkej situácii, rozosmialo mojich známych, atď.) Zároveň súťaž pomáha budovať emocionálne kladný vzťah k cudziemu jazyku.

Obrovským úspechom tejto súťaže bol počet účastníkov. Až 381 osôb sa uchádzalo so svojimi odpoveďami o post „slovného“ šampióna. Túto poctu získala Veronika Koscelníková, ktorá v angličtine úspešne favorizovala slovo

soul. Sklamaním pre organizátorov bolo ale zistenie, že do súťaže sa nezapojili nemčínari, taliančínari, španielčínari a francúzštinári. Vedenie E - KU Inštitútu sa preto rozhodlo, že pre tieto cudzie jazyky sa predlžuje termín súťaže do 31. januára 2006.

Súťažiaci boli rozdelení do troch kategórií - podľa veku a počtu rokov venovaných štúdiu cudzieho jazyka. Za hlavného víťaza sa vždy považuje slovo z jazykovo najpokročilejšej kategórie.

## VÝSLEDKY

### I. kategória (žiaci vo veku 5 – 8 rokov, začiatčníci)

1. miesto: Robko Pavlík (dE - 1.A) - Good morning!  
2. a 3. miesto: neudelené

### II. kategória (žiaci vo veku od 9 do 14 rokov, max. 4. ročník v E - KU)

1. miesto: Valentín Kračír (dE - 3.D) - earth  
2. miesto: Kamil Kamás (dE - 4.A) - shark  
3. miesto: Linda Marešová (dE - 2.C) - love

### III. kategória (žiaci vo veku od 14 rokov, vrátane dospelých - 5. a 6. ročník v E-KU)

1. miesto: Veronika Koscelníková (E - 5.1.B) – soul  
**HLAVNÝ VÍŤAZ SÚŤAŽE !**  
2. miesto: Soňa Pauková (E - 5.1.C) - excuse  
3. miesto: Zuzana Sárázová (dE - 5.1.C) - voluntary

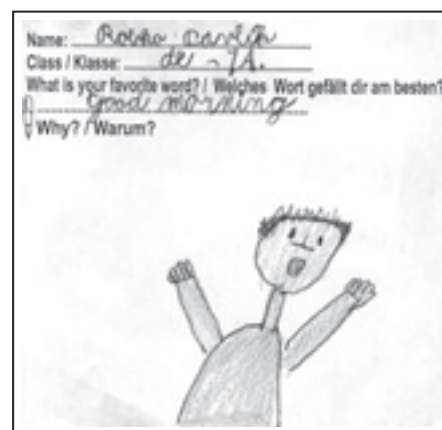
Individuálni víťazi získali vecné ceny. Kolektívnym víťazom za najvyššiu účasť v súťaži sa stala študijná skupina E-3.1.A pod pedagogickým vedením Mgr. K. Stýblovej. Táto skupina získala avizovanú odmenu, a to spoločné posedenie v CAFFINETe pri nápoji MULTI-KULTI.



## VÍŤAZNÝ PRÍSPEVOK

„Soul. I don't know exactly, but perhaps it's the most important part of every person. It's something irreplaceable. What would be people without it? They would be only a case... The soul is the reason why we are different from each other.“

Veronika Koscelníková, E - 5.1.B



Do súťaže sme zapojili aj najmladších. Robko Pavlík si v angličtine obľúbil pozdrav (slovné spojenie) Good morning! a pridal aj milú kresbičku.

# Ahoj, ďečkâ!



Ako sa máte v tomto predvianočnom čase? Keby ste sa na to opýtali mňa, tak vám poviem, že ja mám v hlave zmätok. Chaos... Naši do mňa hustia, že vraj budem mať skvelé vianočné prázdniny, že mám cestovať do nejakých čudných miest! Vôbec neviem, čo si mám pod tým predstaviť. A ani vy nie... Iba ak ujo výtvarník predbehne čas a niečo nám spoločne naznačí v mojom novom komiksovom príbehu. Myslite na mňa a ja vám budem tiež držať palce, aby ste si aj vy vychutnali vianočnú pohodu. Ak to vyjde so snehom, možno sa dostanete aj na lyže. A kto nelyžuje, tak nech si osedlá sánky! A ak sa niekto bojí nudy, tak mám pre neho

super tip! A ešte ho aj vyhreším, že nudiť sa nepatrí. Takže, ty unudenec jeden, okamžite si vezmi do ruky kocku ľadu a nechaj ju v tej svojej dlani pomaly roztápať! Cha – cha - cha! Ešte sa nudiš? Áno? Tak pre teba, špeciálneho unudenca, mám pripravenú túto hádanku. Pozri sa na obrázok a pohni dvoma zápalkami tak, aby si tú zlomenú zápalku z "lopatky" vyhodil a pritom lopatka si musí zachovať svoj tvar! Ak si s tým nevieš rady, pozri sa na stranu 14, tam nájdeš správne riešenie!



Na záver ešte raz! Šťastné a veselé, v novom roku 2006 veľa zdravia, šťastia a nových užitočných vedomostí vám želá váš dobrý kamarát a starý svetobežník

Ekulko®

## Ekulkove malé - veľké vianočné nedorozumenia...



### PERLIČKY \* STUDENTS BOO – BOOS \* STILBLÜTEN

Blíži sa Silvester, tak nech je veselo. Oprášili sme naše staré perličky a presne pred 10 rokmi ste na hodinách takto pôvabne „perlili“...

A: „My name is XY. How do you do?“  
B: „Do you how, how...“

- „I am dirty.“ (... instead of I am thirty)  
- „My favourite sandwich is chocolate.“ (Yum!)

- „Ich esse alles ausser Knochen.“ (Du, alter Hund ... Wer verwöhnt dich so in diesem Haus?!)

- „Er kommt aus Hamburger...“  
(... und gleichzeitig aus Mac Donald...)  
- „Wir wohnen in Düsseldorf, in der Kocelova 5.“ (Und wir wohnen in Nitra, in der Mariahilfer Strasse... Komm vorbei!)

- „In der Schule brauchst du einen Radiatorgummi.“ (Wenn der Hausmeister nicht heizt...)



### SÚŤAŽ: KTO NÁJDE NAJVŤIPNEJŠIU PERLIČKU?

Znova vypisujeme pre vás súťaž. Napíšte nám, čo vtipné ste začuli na hodinách cudzieho jazyka. Vaše príspevky začneme zbierať v januári, môžete ich odovzdávať u svojich vyučujúcich, resp. na 4. poschodí u p. Kopečnej. Uzávierka bude 26. januára 2006. Súťaže sa môže zúčastniť každý, teda deti aj dospelí. Najúspešnejšie odpovede uverejníme a odmeníme darčekom. Máme jedinú podmienku: vaša perlička musí byť v cudzom jazyku.

**E-KU novin(k)y**, informačné periodikum. Vydáva E-KU Inštitút jazykovej a interkultúrnej komunikácie, s. r. o. v Nitre. Šéfredaktorka PhDr. Milena Vdovičenkova. Adresa: Piaristická 2, 949 01 Nitra. Tel.: 037/6542 456, fax: 037/6542 452, e-mail: eku.os@eku.sk, <http://www.eku.sk>. Spoločnosť zapísaná v OR OS Nitra, sp. zn. č.: s. r. o. 10299/N.